

Locarno Piazza Grande

Autor(en): **Rüsch, Elfi / Schwab, Heinz**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **59 (1986)**

Heft 4: **Lago Maggiore**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774805>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Locarno

Piazza Grande

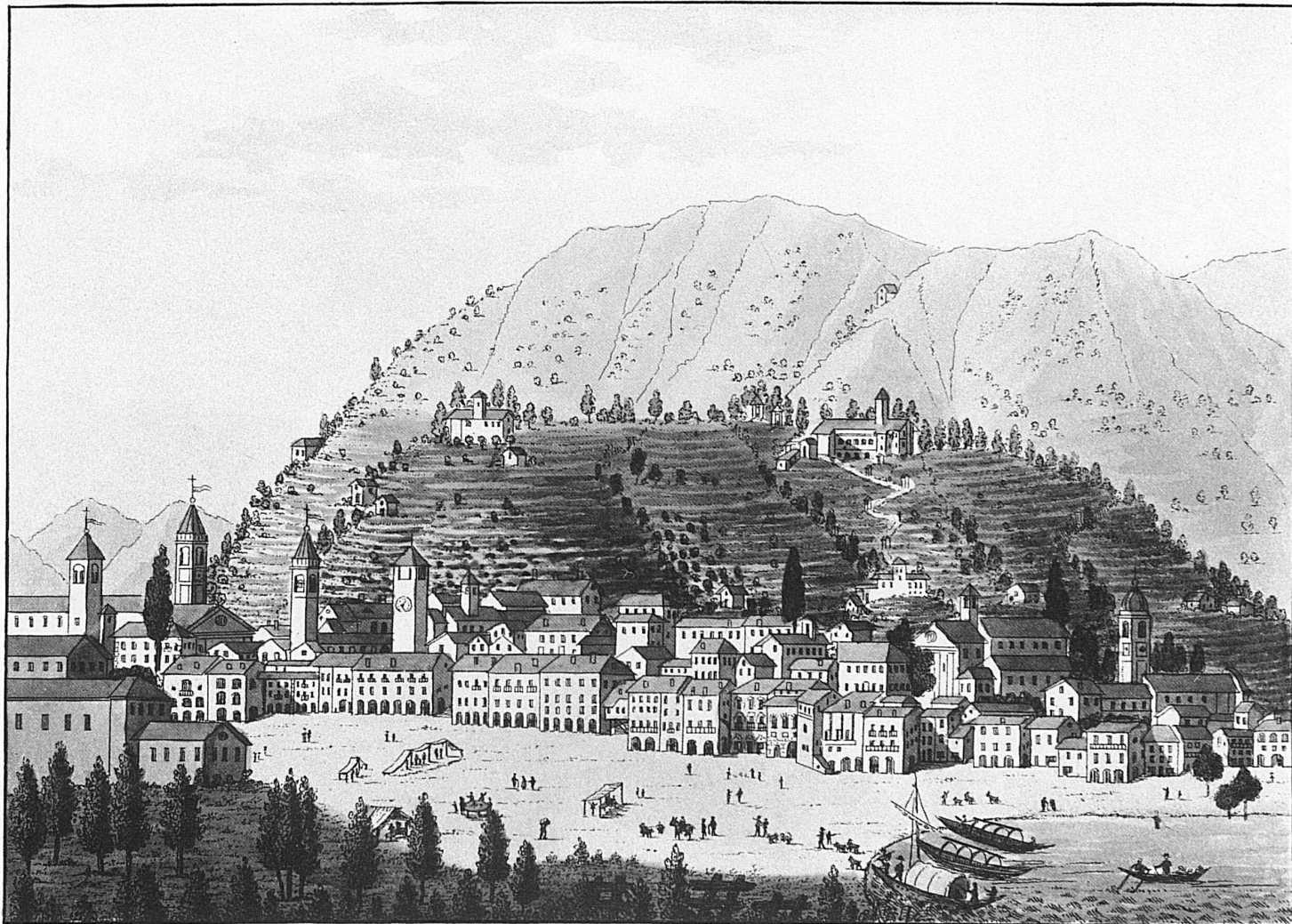
Metamorfosi di una piazza

Un tempo, Piazza Grande era aperta verso sud ed era separata solo da un paio di giardini e da un gruppo di tigli e di pioppi dai Saleggi, la zona alluvionale della Maggia. Solo nel corso del XIX secolo, in seguito alla costruzione di alcuni palazzi di carattere rappresentativo ed alle posa del selciato unitario, essa divenne uno spazio chiuso. A quei tempi, il lago da est si spingeva fin quasi in piazza. Con l'andare degli anni la piccola rada venne colmata: nel 1828 esisteva ancora un canale che giungeva fino quasi all'entrata della piazza e sul quale le imbarcazioni trasportavano le merci in città.

Piazza Grande fu durante secoli teatro di un importante mercato che, dopo essere stato temporaneamente trasferito in un'altra parte della città, ora ha ritrovato la sua antica sede. Dopo ore di marcia faticosa, gli abitanti della Verzasca, delle

Centovalli, dell'Onsernone e della valle Maggia venivano ad offrire i loro prodotti.

Numerosi piani e illustrazioni ci permettono di ricostruire un quadro della struttura della Piazza Grande e dei cambiamenti intervenuti nel corso degli anni. Essi ci forniscono informazioni anche sulla sostanza architettonica delle file di case sorte ai margini della zona alluvionale preistorica, che oggi giorno salgono verso la città vecchia formando un quadro unico nel suo genere. Le case, di qualsiasi dimensione, hanno al pianterreno un portico dove si sono insediate moderne strutture commerciali. In epoche successive, in modo particolare nel XIX secolo, gli edifici vennero riuniti, rialzati, unificati e adeguati ai nuovi stili. Sono però tuttora manifesti alcuni elementi del periodo medievale, come ad esempio colonne e capitelli stilizzati; inoltre, le proporzioni e singoli motivi delle facciate si rifanno all'epoca della loro costruzione fra il XVI e il XVIII secolo.



Wandlungen eines Platzes

Die Piazza Grande war einst gegen Süden hin offen und von den Saleggi, dem Schwemmgebiet der Maggia, nur durch ein paar Gärten und eine Linden- und Pappelgruppe getrennt. Erst im Laufe des 19. Jahrhunderts erhielt sie durch den Bau einiger repräsentativer Palazzi und der einheitlichen Pflasterung den Charakter eines geschlossenen Raumes. Von Osten her reichte ehemals auch der See näher an den Platz heran. Die kleine Bucht wurde mit der Zeit aufgeschüttet: 1828 führte noch ein Kanal bis fast an den Eingang der Piazza, durch den Schiffe und Boote Waren in die Stadt brachten. Jahrhundertlang war die Piazza

Grande Schauplatz eines wichtigen Marktes, den man heute wieder hierher verlegt hat, nachdem er versuchsweise an einer anderen Stelle abgehalten worden war. Hier fanden sich nach mühevollen, stundenlangen Fußmärschen die Bewohner der Verzasca, des Centovalli, des Onsernone und des Maggiales ein, um ihre Produkte anzubieten. Hier wurden Waren umgeschlagen, die bis nach Mailand gelangten.

Zahlreiche Ansichten und Pläne geben uns Aufschluss über die Struktur der Piazza Grande und über ihre Veränderungen im Laufe der Zeit. Ebenso sagen sie etwas über die bauliche Substanz der Häuserzeile aus, die am Rande des vorzeitlichen Anschwemmungsgebietes entstan-

den ist und die heute den einmaligen Prospekt am aufsteigenden Gelände gegen die Altstadt hin bildet. Die zwei-, drei- und mehrachsigen Häuser weisen alle im Erdgeschoss einen Portico auf, unter dem sich das moderne Geschäftsleben abspielt. Wohl wurden die Gebäude im Laufe der Zeit – besonders im 19. Jahrhundert – zusammengelegt, aufgestockt, vereinheitlicht und neuen Stilen angepasst. Aber noch sind Elemente aus der mittelalterlichen Epoche wie Säulen und stilisierte Blattkapitelle sichtbar, und es weisen Proportionen und einzelne Motive an den Häuserfronten auf ihre Entstehungszeit im 16. bis 18. Jahrhundert hin.

Elfi Rüschi

Métamorphoses d'une place

La Piazza Grande était autrefois ouverte vers le sud. Elle n'était séparée des «saleggi», la zone alluviale à l'embouchure de la Maggia, que par quelques jardins et un bosquet de tilleuls et de peupliers. Ce n'est qu'au cours du XIX^e siècle que la construction de quelques «palazzi» imposants et le pavage homogène du sol lui confèrent le caractère d'une place fermée. A l'est également, le lac venait autrefois beaucoup plus près de la place. En 1828 un canal, par lequel barques et bateaux apportaient des marchandises à la ville, arrivait presque jusqu'à l'entrée de la place. Pendant des siècles un marché important se tenait sur la Piazza Grande; on l'a d'ailleurs rétabli aujourd'hui après avoir tenté sans succès de le déplacer à un autre endroit. C'est là que, au terme de pénibles heures de marche sur les sentiers de montagne, les habitants des vallées de la Verzas-

ca, du Centovalli, de l'Onsernone et de la Maggia, venaient offrir leurs produits.

D'innombrables gravures et plans nous renseignent sur la structure de la Piazza Grande et sur ses transformations au cours des temps. Ils nous font mieux comprendre aussi certains aspects de la construction de la rangée de maisons qui a surgi le long du très ancien terrain alluvionnaire et qui offre une vue fascinante à celui qui monte vers la vieille ville. Les maisons à deux, trois ou plusieurs axes, ont toutes, au rez-de-chaussée, un «portico» où règne l'animation commerciale moderne. Au cours des années, et particulièrement au XIX^e siècle, les bâtiments ont été réunis, surélevés, unifiés et adaptés à de nouveaux styles. Néanmoins des éléments de l'époque médiévale — colonnes et chapiteaux corinthiens — demeurent visibles, et les proportions et certains motifs décoratifs des façades datent encore du temps de la construction entre le XVI^e et le XVIII^e siècle.

7 *Blick auf die Piazza Grande von Locarno um 1816. Stich von G. Sartori und L. Rados. Privatbesitz.*

8 *Die Piazza Grande bei der Überschwemmung von 1868. Das Photo stammt aus dem Buch von Piero Bianconi «Locarno», Werner-Classen-Verlag, Zürich 1972*

7 *Vue de la Piazza Grande, la place principale de Locarno vers 1816.*

8 *La Piazza Grande lors de l'inondation de 1868*

7 *Veduta sulla Piazza Grande di Locarno verso il 1816.*

8 *Piazza Grande durante l'alluvione del 1868*

7 *A view of the Piazza Grande, Locarno's principal square, about 1816.*

8 *Part of the Piazza Grande during the floods of 1868*

8



Metamorphoses of a Square

The Piazza Grande, Locarno's principal square, was once open to the south and was divided from the Saleggi, the delta formed by the River Maggia, only by a few gardens and groups of limes and poplars. It was only in the nineteenth century that the erection of several stately palazzi and the construction of a uniform cobblestone paving turned it into an enclosed space. In the east, the lake formerly reached up closer to the square. But the small bay was gradually filled up. In 1828 a canal on which boats brought merchandise into the town still extended almost to the entry of the square.

For centuries the Piazza Grande was the scene of an important market which is again held in it today, after an interim in which it was moved to another location. The valley-dwellers from the Verzasca, the Centovalli, the Onsernone and the Maggia used to cover long distances on foot in order to offer their wares for sale here. And the goods that were transhipped in the square often found their way far afield, for instance to Milan. There is no lack of views and plans showing the former appearance of the Piazza Grande and the transformations it has undergone in the course of the years. They also tell us a good deal about the construction details of the row of houses which sprang up along the edge of the original alluvial

land, and which today create a unique vista along the foot of the hill that rises towards the old quarter of the town. All of these houses with their two, three or more axes have porticoes on the ground floor under which the town's business life now takes place. Over the years—and particularly in the nineteenth century—many of the buildings have been combined, added to, unified and adapted to changing tastes. But columns, stylized foliage-adorned capitals and other medieval elements are still to be seen, and the proportions of the house façades or the motifs they display make it clear that they must have been built in the sixteenth to eighteenth centuries.

Cinema all'aperto

Un'ora prima dell'imbrunire, Piazza Grande incomincia ad esercitare la sua forza d'attrazione. Attratte dalla vasta arena e dal gigantesco schermo che sbarrà in direzione del lago la fila di case gentilizie, migliaia di persone si ritrovano nei ristoranti e nei caffè adiacenti in attesa dell'inizio della proiezione serale.

Lo spettacolo all'aperto, che ogni sera richiama la folla degli amatori del cinematografo, è uno dei momenti salienti del Festival internazionale del film, giunto quest'anno alla sua 39ª edizione, che si svolgerà dal 7 al 17 agosto. Gli organizzatori della manifestazione ticinese non vogliono misurarsi con Cannes, Berlino o Venezia, ma puntano piuttosto su un festival «a misura d'uomo», con un programma limitato ma al tempo stesso stimolante. Tuttavia, il successo registrato dal festi-

val di Locarno negli ultimi anni costituisce in certo qual modo un'ipoteca inquietante in considerazione delle limitate possibilità logistiche. In effetti, quasi 2000 cineasti e oltre 60 000 spettatori si danno appuntamento a Locarno nella certezza di trovarvi, oltre ad un nutrito programma, anche un'atmosfera particolare.

Vengono proiettate oltre cento pellicole. La rassegna comprende film nuovi e vecchi, documentari e produzioni televisive. In molti casi si tratta di opere di paesi e realizzatori giovani o poco conosciuti. Per dare ad ognuno la possibilità di assistervi, le pellicole vengono presentate più volte nel Festival Center della Morettina e nelle sale cinematografiche in città. Chi ama trascorrere lunghe giornate al cinema, può assistere alle proiezioni dalle nove del mattino fin oltre mezzanotte.

Ciò nonostante, gli intervalli sono ben dosati e gli

spettatori hanno tutto il tempo per gustare i piatti tradizionali della cucina ticinese o magari internazionale a seconda dei gusti. A Locarno non mancano certo accoglienti trattorie all'aperto e portici ombrosi dove ci si ritrova per discutere e ascoltare. E se, contro ogni aspettativa, durante il festival qualcuno sentisse il desiderio di godere un'ora lontano dal trambusto, non ci sarà che l'imbarazzo della scelta: giri in battello sul Verbano, gite d'ogni genere in ferrovia o con l'autopostale verso le valli e – perché no? – un'escursione a piedi verso i punti panoramici che promettono un po' di frescura.

Ma bisognerà pensare tempestivamente al rientro, senza lasciarsi tentare dall'ozio: sarebbe infatti un vero peccato mancare lo spettacolo serale nell'incomparabile cornice di Piazza Grande.



9

9/10 Heute treffen sich Einheimische und Gäste auf der Piazza Grande in einem der zahlreichen Freiluftrestaurants und im August während des internationalen Filmfestivals im Freilichtkino

9/10 Habitants et villégiaturants peuplent les terrasses des nombreux restaurants de la Piazza Grande ainsi que, pendant le Festival international du film au mois d'août, le cinéma de plein air

9/10 Piazza Grande, con i suoi numerosi ristoranti all'aperto, è luogo d'incontro per la popolazione e gli ospiti, in particolare durante il Festival internazionale del Film in agosto

9/10 Today locals and visitors meet in the numerous open-air restaurants and cafés in the Piazza Grande, or in August at the open-air performances of the Film Festival

Cinéma de plein air

Une heure avant le crépuscule, la force d'attraction de la Piazza Grande commence à se faire sentir. Attirés par le vaste espace et le gigantesque écran qui obture l'intervalle ouvert sur le lac dans la rangée des maisons patriciennes, des milliers de personnes assiègent les restaurants et cafés autour de la place afin de se préparer à la représentation du soir.

Le cinéma de plein air, rendez-vous familier des amateurs de films, est chaque soir un des grands moments du Festival international du film, qui aura lieu cette année pour la trente-neuvième fois du 7 au 17 août.

Sans chercher à rivaliser avec Cannes, Berlin ou Venise, on aspire néanmoins à présenter une rétrospective attrayante, un forum du film «à la mesure de l'homme». Le danger consiste dans le

succès répété des dernières années, qui menace de déborder le cadre limité de Locarno. Près de deux mille cinéastes et une foule de soixante mille spectateurs s'y rencontrent chaque année dans la certitude de trouver, à côté du programme de leur choix, une ambiance particulièrement propice.

Une bonne centaine de films est présentée, qui comprend du nouveau et de l'ancien, des documentaires et des productions pour TV. Ce sont souvent des œuvres provenant de pays et de réalisateurs jeunes et encore peu connus. Tous sont projetés plusieurs fois au centre du festival de la Morettina ainsi que dans les cinémas de la ville, afin qu'aucun ne risque de passer inaperçu. Les fans du cinéma peuvent se gorger de séquences de films depuis neuf heures du matin jusqu'à minuit passé.

Toutefois, les entractes sont savamment dosés

pour que l'on puisse entre-temps savourer – suivant sa préférence – la cuisine tessinoise ou internationale. Locarno est abondamment pourvu en restaurants-jardins et autres lieux accueillants et ombragés où il fait bon causer et écouter. Et si, d'aventure, il y a des jours pendant le festival où l'on préfère se libérer de la routine cinématographique, une multitude de chemins agréables permettent d'aller respirer l'air léger de l'été, soit en bateau sur le lac Majeur, soit en train et en automobile postale – voir même à pied – dans les vallées latérales et sur les belvédères alpestres situés au-dessus de la zone des chaleurs estivales.

Il importe toutefois de prendre garde que, plongé dans un farniente douillet, on n'oublie le soir de rentrer à temps pour assister au spectacle sur la prestigieuse Piazza Grande.

Kino unter freiem Himmel

Eine Stunde vor dem Dunkelwerden beginnt die Schwerkraft der Piazza Grande zu wirken. Angezogen von der weiten Arena und der riesigen Leinwand, welche die Lücke in der herrschaftlichen Häuserzeile gegen den See hin abriegelt, füllen Tausende die umliegenden Restaurants und Cafés, um sich auf die Abendvorstellung einzustimmen.

Kino unter freiem Himmel, das allabendliche Familientreffen der Film-Gourmets, ist einer der Glanzpunkte des Festival internazionale del film, das in diesem Jahr vom 7. bis 17. August zum 39. Mal stattfinden wird.

Mit Cannes, Berlin oder Venedig möchte man in der Südschweiz nicht wetteifern, sondern überschaubar, aber doch anregend – ein Filmforum «a misura d'uomo» – bleiben. Allerdings drohen die

Erfolge der letzten Jahre, «Locarno» aus den Nähten platzen zu lassen. Fast 2000 Filmleute und insgesamt 60 000 Zuschauer treffen sich inzwischen hier in der Gewissheit, neben dem ausgesuchten Programm auch eine besondere Atmosphäre zu finden.

Über hundert Filme werden gezeigt. Neue und alte Spielfilme, Dokumentarisches, TV-Produktionen sind dabei. Vielfach sind es Werke junger oder weniger bekannter Filmländer und Realisatoren. Alle werden mehrmals im Festivalzentrum der Morettina und in den Kinos im Stadtkern gespielt, damit niemand etwas verpassen muss. Wer lange Kinotage liebt, kann von morgens neun Uhr bis nach Mitternacht in Bildern schwelgen.

Trotzdem sind die Pausen so gut bemessen, dass immer wieder die «cucina ticinese» (oder «internazionale», je nach Vorliebe) zu ihrem Recht

kommt. Locarno hat keinen Mangel an gemütlichen, versteckten Gartenbeizchen und schattigen Loggien zum Mitreden und Zuhören. Und sollte es, wider Erwarten, während des Festivals Tage geben, an denen man vom Film allein nicht leben mag, gibt es eine Fülle von Wegen, sich die Sommerluft auf angenehme Weise um die Nase wehen zu lassen: ausgedehnte Schifffahrten auf dem Lago Maggiore ebenso wie vielfältige Ausflüge mit Bahn und Postauto hinein in die Seitentäler und – warum nicht zu Fuss? – hinauf zu Aussichtspunkten, die etwas über der Sommerhitze liegen.

Aufpassen muss man nur, dass einen das süsse Farniente nicht übermannt, denn es wäre schade, nicht rechtzeitig zur Abendvorstellung auf der unvergleichlichen Piazza Grande zurückzusein.

Heinz Schwab

10



Cinema under the Stars

About an hour before night falls, the Piazza Grande's force of gravity begins to take effect. Attracted by the wide arena and the huge screen that closes the gap in the rows of stately houses running towards the lake, thousands come to fill the surrounding cafés and restaurants and to attune their thoughts to the evening performance.

The cinema under the stars, the evening rendezvous of the tribe of the film gourmets, is one of the highlights of the Festival internazionale del film, which this year will take place for the 39th time from 7 to 17 August.

Here in Southern Switzerland there is no desire to compete with Cannes, Berlin or Venice, but only to remain a film forum that, while stimulating, is of manageable proportions, a misura d'uomo. It

is true, of course, that the successes of recent years have swelled the Locarno festival till all its seams are now stretched to the limit. Nearly 2000 film specialists and a total of 60 000 visitors meet here in the knowledge that they will find not only a hand-picked programme but a very special atmosphere.

Over a hundred films are shown. New and old feature films, documentaries and television productions are all on the list. Many of them are the work of young or little-known film-makers, often from the less prestigious film nations. All of them are presented several times in the Morettina festival centre and in the town cinemas, so that nobody need miss them. Those who enjoy long hours of cinema can live in the movie world from nine of the morning till after midnight.

The intervals are so generous, however, that there is always time to enjoy the cucina ticinese

or cucina internazionale, whichever one prefers. There is no lack in Locarno of delightful little garden taverns and shady loggias to sit and talk in. And if there should be days when one would like a brief change from cinema, there are plenty of ways of making the best of the airs of summer: long trips on the pleasure boats plying on the Lago Maggiore, excursions by rail and postal coach into the side valleys, or, for the more energetic, easy climbs up to points of vantage in the hills, above the lowland heat. The only thing one has to guard against is the temptation to succumb entirely to the spirit of dolce far niente, for it would be a pity not to make it punctually to the evening showing in the incomparable Piazza Grande.